Pākūr / Vākūr / Bahur, Tirumūlanātar temple, time of Kaṉṉaradeva, year 27

Emmanuel Francis

Author of digital edition: Emmanuel Francis

Identifier: DHARMA_INSPondicherry00009

Repository: Pondicherry (tfa-pondicherry-epigraphy)

File path: DHARMA_INSPondicherry00009.xml

Language: Tamil [Grantha, Tamil]

Commit: 2026-11-05 22:07 (3d2e8d6), last modified 2026-11-05 22:07 (3d2e8d6)

Summary

Ardhamaṇḍapa, north wall. Kaṉṉaradeva = Kṛṣṇa III Rāṣṭrakūṭa, RY 27 = 966 CE.

Edition

〈1〉 **svasti śrī**

śrī-kaṉṉara-**de**va〈r〉kki yāṇṭu (2) 10 7-Āvatu

vākūr **śrī**-m¡u!〈ū〉la**st(ā)**〈2〉ṉattu pu{ṇ}**ṇya**-kaṇattu perumakkaḷ(ō)m Ivvūr āḷum perumakkaḷ-uḷ Ampa〈3〉ṭukkai kōvin=ta-paṭṭa-cōmāciyār makaṉ mati(cū)ta**krama**vi〈t〉taṉukku Oṭṭi Iṭṭu-k kuṭutta〈4〉 paric' ā〈va〉tu

I〈va〉ṉukku I-**śrī**-kōyi(li)lē **vai**ccu Ira(ṇ)ṭu kalam Uttama**Āgraṃ** Iraṇtu kaṟiyu(m)〈5〉 neyyum Aṭṭuvitum kāyamilaiyoṭum ca**n¡t!**〈d〉**rā**tittaval Uṭṭuvata〈r〉kku vēṇṭu〈m〉 **dravya**〈6〉m Ivaṉ pakkal koṇṭu I**dravya**mē-y kuṭut(tu) Ūrār pakkal **can¡t!**〈d〉**rā**tittaval I(ṟ)ai〈7〉yili poṉ kuṭuttu koṇṭu tiru〈t〉tiṉa pūmi-y Ivvūr kaṭampēri k¡i!〈ī〉ḷ teṉkaḻaṉi

ka〈8〉ḻuveṟimeṭṭu Umā-piṭāri Eṉṉum ceṟuvu mik¿i?〈u〉ti kuṟaimai Uḷḷ aṭaṅka patiṉ ēḻu ceṟuvi(l)〈9〉**bh(o)ga**ttilum Ivaṉuk(ku) Iraṇṭu kalam U(t)tamā**kra**m Uṭṭuvōm Āṉōm niṉṟa (pō)〈10〉kamum Uttā**mākra**m Uṭṭuvōm ākavum

Itu(kku) virōtam c¿(e)?〈ey〉tarai-t **dhanmāsa**(na)-mu〈11〉tal-āka-t tā(n) vēṇṭu kōvukkē vevveṟṟu vakai (I)ru-pat〈tu〉 (Ai)ṅ-kaḻañcu poṉ maṉ(ṟa)-p {pe}〈12〉 peṟuvār ā〈13〉kavum

maṉ〈14〉ṟupāṭu Iṟu〈15〉ttum Ippa〈16〉ricē-y Iv〈17〉(vu)ttama A**gra**〈18〉m Uṭṭuvō〈19〉m āṉōm pu{ṇ}〈20〉**ṇya**{ya}-k kaṇap〈21〉perumakkaḷō〈22〉(m)

Apparatus

〈3〉 mati(cū)ta**krama**° SII ◇ *mati(cū)**tyakkrama**°* PI.

〈8〉 mik¿i?〈u〉ti ◇ *mikiti* SII PI.

Translation by Kuppusamy & Vijayavenugopal 2010

〈1〉 Hail! Prosperity!

〈1〉 Year 27th 〈of the reign〉 of śrī-Kaṉṉara-tēvar.

〈1–4〉 The manner in which we, the honourable members of the Puṇya Gaṇa (group of sacred service) of śrī-Mūlastāṉam of Vākūr provided upon mutual consent 〈a document〉 to Matisūta-k-kramavittaṉ, son of Ampaṭukkai kōvintapaṭṭa-c-cōmāciyār, a member of the honourable administrative council of this village is 〈as follows〉.

〈4–9〉 We shall feed him (Matisūta-kramavittaṉ) with two pots of special food, out of each crop, from the land of more or less seventeen divisions 〈of land〉 called Teṉkaḻaṉi Kaluveṟi Meṭṭu Umā Piṭāri in the irrigation area of Kaṭampēri of this village, which was bought from the village committee as tax free as long as the moon and sun will last, by giving gold, after getting money (*dravyam*) from him (Matisūta-kramavittaṉ) for feeding him with two pots of special food, cooked at the temple, along with two side dishes, butter oil, 〈areca〉 nut and 〈betel〉 leaf.

〈9–10〉 Even if the crop failed we shall feed him with this special food.

〈10–13〉 From those who act contrary to this, twenty-five *kaḻañcu*s of gold is to be collected in various kinds on behalf of the demanding officer towards the capital for the court of justice.

〈13–22〉 We, the honourable members of the group of the sacred service shall feed this special food 〈even〉 by paying what has been collected.

Bibliography

Reported in ARIE 1901–02 (ARIE/1901-1902/B/1902/183).

Edited in Subrahmanya Aiyer 1932 (SII 7.810).

Edited in Kuppusamy & Vijayavenugopal 2006 (PI 9) and translated in Kuppusamy & Vijayavenugopal 2010 (PI 9).

This digital edition by Emmanuel Francis, based on Kuppusamy & Vijayavenugopal 2006. This translation adapted from Kuppusamy & Vijayavenugopal 2010.

Primary

[SII] Subrahmanya Aiyer, K.V. 1932. *South-Indian inscriptions (texts). Volume VII: Miscellaneous inscriptions from the Tamil, Malayalam, Telugu and Kannada countries*. South Indian Inscriptions 7. Calcutta: Government of India, Central Publication Branch. Pages 411–412, item 811.

[PI] Kuppusamy, Bahour S. & G. Vijayavenugopal. 2006. *Pondicherry inscriptions. Part I: Introduction and texts with notes = Putuccēri mānilak kalveṭṭukkaḷ*. Pondichéry: Ecole française d'Extrême-Orient; Institut français de Pondichéry. Pages 7–8, item 9.

[PI] Kuppusamy, Bahour S. & G. Vijayavenugopal. 2010. *Pondicherry inscriptions. Part II: Translation, appendices, glossary and phrases, [and] preface = Putuccēri mānilak kalveṭṭukkaḷ*. Pondichéry: Ecole française d'Extrême-Orient; Institut français de Pondichéry. Pages 3–4, item 9.

Secondary

[ARIE] ARIE 1901–02. *G.O. Nos. 763, 764, 6th August 1902. Epigraphy. Passing orders on the annual report on – for 1901-1902. Copy to the Government of India*. Edited by Eugen Julius Theodor Hultzsch. Madras: Government of Madras, Public Department, 1902. Page 14, appendix B/1902, item 183.